

## Scène de vase n°3: ὁ Ὀδυσσεὺς καὶ αἱ Σειρήνες



### Ulysse et le Sirènes

Musée :  
 British Museum  
 Londres (Angleterre)  
 Provenance :  
 Vulci.  
 Stamnos attique  
 à figures rouges,  
 Athènes,  
 480-470  
 avant notre ère  
 attribué au  
 peintre des Sirènes  
 (vase éponyme)  
 Hauteur : 35,3 cm

#### LEXIQUE : NOMS

ναῦς, νηὺς (ἡ) : navire, bateau  
 πούς, ποδός (ὁ) : pied  
 ἑταῖρος, οὐ (ὁ) : compagnon

#### VERBES

ἄδω (intr) : chanter  
 ἀκούω (+ génitif) : écouter  
 κέλεύω (tr) : demander, ordonner  
 λύω (tr) : détacher, délier

#### PRÉPOSITIONS πρὸς : vers (+ accusatif)

## LECTURE DES SOURCES

### Homère, Odyssée, Chant XII, Vers 177-195

Retrouvez dans le texte grec les expressions soulignées dans la traduction française

ἔξειης δ' ἑτάροισιν ἐπ' οὐατα πᾶσιν ἄλειπα.  
 οἱ δ' ἐν νηϊ μ' ἔδησαν ὁμοῦ χεῖράς τε πόδας τε  
 ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήπτον.  
 180  
 αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.  
 ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν ὅσον τε γέγωνε βοήσας,  
 ῥίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθην ὠκύαλος νηὺς  
 ἐγγύθεν ὀρνυμένη, λιγυρὴν δ' ἔντυνον ἀοιδίην.  
 "δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 185  
 νῆα κατάστησον, ἵνα νοιτέρην ὄψ' ἀκούσης.  
 οὐ γὰρ πῶ τις τῆδε παρήλασε νηὶ μελαίνῃ,  
 πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄψ' ἀκούσαι,  
 ἀλλ' ὃ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.  
 ἴδμεν γὰρ τοι πάνθ' ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
 190  
 Ἀργεῖοι Τρώες τε θεῶν ἰότητι μόγησαν,  
 ἴδμεν δ', ὅσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ." "  
 ὧς φάσαν ἰεῖσαι ὅπα κάλλιμον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
 ἤθελ' ἀκούμεναι, λῦσαι τ' ἐκέλευον ἑταίρους  
 ὀφροῦσι νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρρυσον.

À tous mes compagnons tour à tour, je bouchai les oreilles.  
 Eux, sur le vaisseau, me lièrent tout ensemble mains et pieds :  
 j'étais debout au pied du mât auquel ils attachèrent les  
 cordes.  
 180 Assis, ils frappaient de leurs rames la mer grise d'écume.  
 Quand nous ne fûmes plus qu'à une portée de voix, ils  
 redoublèrent de vitesse,  
 mais le vaisseau qui bondissait sur les flots ne resta pas  
 inaperçu des Sirènes ;  
 car il passait tout près, et elles entonnèrent un chant  
 harmonieux.  
 « Allons, viens ici, Ulysse, tant vanté, gloire illustre des  
Achéens ;  
 185 arrête ton vaisseau, pour écouter notre voix.  
 Jamais nul encore ne vint par ici sur un vaisseau noir,  
 sans avoir entendu la voix aux doux sons qui sort de nos  
bouches ;  
 on s'en va charmé et plus savant ;  
car nous savons tout ce que dans la vaste Troade  
 190 souffrirent Argiens et Troyens par la volonté des dieux,  
 et nous savons aussi tout ce qui arrive sur la terre  
 nourricière. »  
 Elles chantèrent ainsi, en lançant leur belle voix. Et moi,  
 j'aspirais à les entendre, et j'ordonnais à mes compagnons de  
 me délier,  
 par un mouvement des sourcils ; mais, penchés sur les  
 avirons, ils ramaient

### Version adaptée du texte source :

1 □ Οἱ ἑταῖροι τῶν Σειρηγῶν οὐκ ἀκούουσιν ἐν τῇ νηϊ.

2 □ Τὰς χεῖράς τε καὶ τοὺς πόδας τοῦ Ὀδυσσέως οὐ λύουσιν.